OS NOMES DOS ESPÍRITOS

Wero

Tradução Livre

São estes os nomes deles, os nomes que as pessoas usam para chamar eles. Os nomes deles são Efe Yofine, Wai Hiyare. Estes são os nomes deles, os nomes dos espíritos, os espíritos da pupunha. Wai Hiyare, Yima Yoma Nakewi, Bani Biti Nawa.

Também Ene Kame, o meu irmão mais novo, que morreu. O filho da minha mãe, meu irmão mais novo, morreu quando era pequeno, muito pequeno. Tem outro. Estes são os nomes dos meus irmãos mais velhos. São só esses. Yima Yoma Nakewi. Também Ati Biri, que é espírito do ariá. O nome do espírito do ariá é Ati Biri. Ati Biri, Yima Saiba, Yima Yoma Nakewi. São só esses, os nomes deles. Não sei os nomes de muitos deles. Não sei os nomes deles.

O espírito de quando os espíritos brigam entre eles é bravo, o espírito velho. O espírito velho vem pelo caminho, o que é bravo, que nos odeia. A voz dele é dura, e ele é bravo, e nos odeia. Ele empurra o espírito da pupunha para lá, e ele vai embora por causa dele, porque ele empurra ele, porque é bravo. Aí o espírito desce para a terra e luta contra os espíritos mulheres da pupunha.

Existem espíritos de plantas longe, espírito de babaçu. Tem espíritos de babaçu em Lábrea, tem espíritos de babaçu para cima, e tem espíritos de babaçu para baixo. Quando os espíritos de babaçu vêm para cá e lutam aqui, eles correm porque os espíritos são fortes. Eles vão atrás deles e lutam com eles lá e matam eles. Eles morreram. Eles não vêm para cá de outros lugares. Mataram eles em outro lugar, então eles não vêm.

Aí outro dia, muito tempo depois, eles vieram de novo, quando o pajé desceu para o terreiro. O espírito veio para ele enquanto ele estava em pé no terreiro, e contou uma coisa para ele. "Eu vim porque os outros não voltaram," diz o espírito. "Eu vim atrás deles. Quando eu for para ver eles, se eu morrer vou morrer, e se eu não morrer vou voltar para cá," o espírito diz, quando vai lutar.

Muito tempo atrás escutei as vozes dos espíritos, que os pajés trouxeram para baixo. Nunca contei. Só chamei eles quando escutei os nomes deles. Só escutei os nomes deles. Esqueci as histórias, porque não tem pajé mais.

Apresentação Interlinear

1	***Me***	***ini***	,	***me***	***ini***	***e***					***naboneke***						
	me	ini		me	ini	ee					na	-habone	-ke				
	3PL.POSS	nome+F		3PL.POSS	nome+F	ser semelhante					AUX	INT+F	DECL+F				
	pron	pn		pron	pn	vi					aux						
ahi	***haro***	***me***	***me***	***me***	***me***	***me***	***me***	***ha***	***hiti***								
ahi	haaro	me	me	me	me	me	me	haa	hi-	na	-tee.NOM						
assim	esse+F	3PL	3PL	3PL	3PL	3PL.O	3PL.S	chamar	OC	AUX	HAB						
dem	dem	pron	pron	pron	pron	pron	pron	vt	aux								
ka	***me***	***ini***	.														
ka	me	ini															
que	3PL.POSS	nome+F															
prt	pron	pn															

'São estes os nomes deles, os nomes que as pessoas usam para chamar eles.'

2 ***Me*** ***ini*** ***amake*** ***ahi*** , ***Efe Yofine*** ,
me ini ama -ke ahi Efe Yofine.LIST
3PL.POSS nome+F ser DECL+F assim (nome de espírito)
pron pn vc dem npropm
Wai Hiyare .
Wai Hiyare.LIST
(nome de espírito)
npropm
'Os nomes deles são Efe Yofine, Wai Hiyare.'

3 ***Afa*** ***me*** ***ini*** ***amake*** , ***hinamati*** ***mati*** ***yawita*** ***abono***
afa me ini ama -ke hinamati mati yawita abono
esse+F 3PL.POSS nome+F ser DECL+F espírito 3PL pupunha espírito
dem pron pn vc nm pron nm pn
mati .
mati
3PL
pron
'Estes são os nomes deles, os nomes dos espíritos, os espíritos da pupunha.'

4 ***Wai Hiyare*** ***toha*** , ***Yima Yoma Nakewi*** ***toha*** ,
Wai Hiyare to- ha.LIST Yima Yoma Nakewi to- ha.LIST
(nome de espírito) INC ser (nome de espírito) INC ser
npropm vc npropm vc
Bani Biti Nawa ***toha*** , ***Ene Kame*** ***toha*** ,
Bani Biti Nawa to- ha.LIST Ene Kame to- ha.LIST
(nome de espírito) INC ser (nome de espírito) INC ser
npropm vc npropm vc
okaniso , ***abemari*** ***ino*** ,
o- ka niso ahaba -himari ino
1SG.POSS POSS irmão mais novo morrer PD.T+M nome+M
nm vi pn
okomi ***biti*** ***okaniso***
o- ka ami biti o- ka niso
1SG.POSS POSS mãe 3SG.POSS.filho 1SG.POSS POSS irmão mais novo
nf nm nm
nafire ***abemari*** ***amaka*** , ***iisi***
nafi -ra+M ahaba -himari ama -ka i- isi
ser grande NEG morrer PD.T+M SEC DECL+M DUP ser pequeno
vi vi sec vi
kabote ***nari*** .
na -kabote na -haari
AUX depressa AUX PI.T+M
aux aux
'Wai Hiyare, Yima Yoma Nakewi, Bani Biti Nawa. Também Ene Kame, o meu irmão mais novo, que morreu. O filho da minha mãe, meu irmão mais novo, morreu quando era pequeno, muito pequeno.'

5 ***Owa*** ***barebisa*** ***me*** ***okoyo*** ***bara***
owa bare -bisa me o- ka ayo bara
outro+M outro+M também 3PL 1SG.POSS POSS irmão mais velho outro+F
adj adj pron nm adj
me ***inibisa*** , ***ee*** ***fara*** ***me*** ***amake*** .
me ini -bisa ee fara me ama -ke
3PL.POSS nome+F também sim mesmo+F 3PL.S ser DECL+F
pron pn interj dem pron vc
'Tem outro. Estes são os nomes dos meus irmãos mais velhos. São só esses.'

6	***Yima Yoma Nakewi***	,	***Ati Biri***	,	***maferawa***	***toahari***	
	Yima Yoma Nakewi.LIST		Ati Biri.LIST		mafe -rawa	to- ha	-haari
	(nome de espírito)		(nome de espírito)		ariá F.PL	INC ser	PI.T+M
	npropm		npropm		nm	vc	

.
'Yima Yoma Nakewi. Também Ati Biri, que é espírito do ariá.'

7	***Maferawa***	***ino***	***amaka***	***Ati Biri***	***toahari***	.
	mafe -rawa	ino	ama -ka	Ati Biri	to- ha	-haari
	ariá F.PL	nome+M	ser DECL+M	(nome de espírito)	INC ser	PI.T+M
	nm	pn	vc	npropm	vc	

'O nome do espírito do ariá é Ati Biri.'

8	***Ati Biri***	***Yima***	,	***ee***	***Yima Saiba***	,					
	Ati Biri.LIST			ee	Yima Saiba.LIST						
	(nome de espírito)			sim	(nome de espírito)						
	npropm			interj	npropm						
	Yima Yoma Nakewi	,	***toha***	,	***ee***	***fara***	***me***	***amake***			
	Yima Yoma Nakewi		to- ha.LIST		ee	fara	me	ama -ke			
	(nome de espírito)		INC ser		(pausa)	mesmo+F	3PL.S	ser DECL+F			
	npropm		vc		interj	dem	pron	vc			
	me	***ini***	.								
	me	ini									
	3PL.POSS	nome+F									
	pron	pn									

'Ati Biri, Yima Saiba, Yima Yoma Nakewi. São só esses, os nomes deles.'

9	***Me***	***tama***	***me***	***ini***	***owatorine***					***oke***	
	me	tama+F	me	ini	o-	wato	-ra	-ne		o-	ke
	3PL.S	ser muitos	3PL.POSS	nome+F	1SG.S	saber	NEG	CONT+F		1SG.S	DECL+F
	pron	vt	pron	pn	vt					prt	
	habai	.									
	habai										
	amigo										
	nm										

'Não sei os nomes de muitos deles.'

10	***Me***	***ini***	***owato***		***okere***			.
	me	ini	o-	wato	o-	ke	-re	
	3PL.POSS	nome+F	1SG.S	saber	1SG.S	DECL+F	NEG+F	
	pron	pn	vt		prt			

'Não sei os nomes deles.'

11	***Ha***	***ita***	,	***yama***	,	***mowa***	***ni***	***ta***	,	***me***								
	haa	ita		yama		mowa	na.NFIN	taa		me								
	DEM	contraste		coisa		lutar com	AUX	contraste		3PL.POSS								
	dem	prt		nf		result	aux	prt		pron								
	abe	***mono***	***ni***	***ka***	***inamati***	,	***inamati***	***hamate***										
	abe	mono	na.NFIN	ka	inamati		inamati	hama	-tee									
	RECIP	lutar com	AUX	POSS	espírito		espírito	ser bravo	HAB									
	pn	result	aux	prt	nm		nm	vi										
	amaka	***inamati***	***bote***	.														
	ama -ka	inamati	bote															
	SEC DECL+M	espírito	velho															
	sec	nm	adj															

'O espírito de quando os espíritos brigam entre eles é bravo, o espírito velho.'

12 ***Inamati*** ***bote*** , ***kamakite*** ***amaka*** ***bofe*** ***ya*** ***ahi***

inamati	bote	ka	-makI	-tee	ama	-ka	bofe	ya	ahi
espírito	velho	ir/vir	atrás	HAB	SEC	DECL+M	terra	ADJU	então
nm	adj	vi			sec		nf	prt	dem

hamahari ***era*** ***kakoari*** .

hama	-haari	era	kaako		-haari
ser bravo	PI.T+M	1IN.O	estar com raiva de		PI.T+M
vi		pron	vt		

'O espírito velho vem pelo caminho, o que é bravo, que nos odeia.'

13 ***Ati*** ***kitate*** ***amaka*** ***hamahari*** ***era***

ati	kita	-tee	ama	-ka	hama	-haari	era	
voz	ser forte	HAB	SEC	DECL+M	ser bravo	PI.T+M	1IN.O	
pn	vi		sec		vi		pron	

kakoari .

kaako	-haari
estar com raiva de	PI.T+M
vt	

'A voz dele é dura, e ele é bravo, e nos odeia.'

14 ***Yawita*** ***abono*** , ***fata*** ***towiti*** ***ya*** ***yawita***

yawita	abono	fata	to-	na	-witI		ya	yawita
pupunha	espírito	empurrar	para lá	AUX	para fora		ADJU	pupunha
nm	pn	vt	aux				prt	nm

abono , ***tokate*** ***amaka*** ***ehene*** ***fata***

abono	to-	ka	-tee	ama	-ka	ehene		fata
espírito	para lá	ir/vir	HAB	SEC	DECL+M	por causa de+M		empurrar
pn	vi			sec		pn		vt

hiwitiari ***hamahari*** .

hi-	to-	na	-witI	hama	-haari
OC	para lá	AUX	para fora	ser bravo	PI.T+M
aux				vi	

'Ele empurra o espírito da pupunha para lá, e ele vai embora por causa dele, porque ele empurra ele, porque é bravo.'

15 ***Manakobote*** ***inamati*** , ***bao*** ***namake*** , ***ee*** ,

manakobote	inamati	bao	na	-makI		ee		
então	espírito	vir para terra	AUX	atrás		(pausa)		
conj	nm	vi	aux			interj		

me fanawi ***yawita*** ***abono*** ***fana*** ***inamati*** ***mono*** , ***te***

me fanawi	yawita	abono	fana	inamati	mono		na	-tee
mulheres	pupunha	espírito	fêmea	espírito	lutar com		AUX	HAB
nf	nm	pn	nf	nm	vt		aux	

amaka ***hari*** ***inamati*** .

ama -ka	haari	inamati
SEC DECL+M	esse+M	espírito
sec	dem	nm

'Aí o espírito desce para a terra e luta contra os espíritos mulheres da pupunha.'

16 ***Ee*** ***yama*** ***yabo*** ***ka*** ***yama*** ***abono*** ***nake*** ***haro***

ee	yama	yabo.NOM	ka	yama	abono	na	-ke	haaro
(pausa)	coisa	ser longe	LOC	coisa	espírito	existir	DECL+F	esse+F
interj	nf	vi	prt	nf	pn	vi		dem

kosiba ***abono*** ***kosiba*** ***haro*** .

kosiba	abono	kosiba	haaro
babaçu	espírito	babaçu	esse+F
nf	pn	nf	dem

'Existem espíritos de plantas longe, espírito de babaçu.'

17	***Rabira***	***ka***	***na***	,	***tokatimi***							***ka***	***na***	,									
	Rabira	ka	na.LIST		to-	ka		-tima.NOM+F				ka	na.LIST										
	Lábrea	LOC	existir		para lá	ir/vir		rio acima				LOC	existir										
	nprop f	prt	vi		vi							prt	vi										
tokisami									***ka***	***na***	,	***ee***		***kosiba***									
to-	ka		-risa		-ma.NOM+F				ka	na.LIST		ee		kosiba									
para lá	ir/vir		para baixo		de volta				LOC	existir		(pausa)		babaçu									
vi									prt	vi		interj		nf									
abono	***me***	***kake***				***me***	***yama***		***me***		***mowa***			***nake***									,
abono	me	ka		-kI		me	yama		me		mowa			na	-kI								
espírito	3PL.S	ir/vir		vindo		3PL.S	coisa		3PL.S		lutar com			AUX	vindo								
pn	pron	vi				pron	nf		pron		vt			aux									
me inamati		***kitaha***		***ihi***				***me***		***kana***		***na***		***me***		***me***							
me inamati		kita+F		ihi				me		kana		na+F		me		me							
espíritos		ser forte		por causa de+F				3PL.S		correr		AUX		3PL.O		3PL.S							
nf		vi		pn				pron		vi		aux		pron		pron							
hinakamaki									***me***		***me***		***mowa***										
hi-	to-	na-	ka		-makI.LIST				me		me		mowa										
OC	para lá	CAUS	ir/vir		atrás				3PL.O		3PL.S		lutar com										
vt									pron		pron		vt										
hinamakebisa								***me***		***me***		***hinahabia***											,
hi-	to-	na	-makI	-bisa+F				me		me		hi-	na-	ahaba.LIST									
OC	para lá	AUX	atrás	também				3PL.O		3PL.S		OC	CAUS	morrer									
aux								pron		pron		vt											
hite				***me***		***amake***																	.
hi-	na	-tee		me		ama	-ke																
OC	AUX	HAB		3PL.O		SEC	DECL+F																
aux				pron		sec																	

'Tem espíritos de babaçu em Lábrea, tem espíritos de babaçu para cima, e tem espíritos de babaçu para baixo. Quando os espíritos de babaçu vêm para cá e lutam aqui, eles correm porque os espíritos são fortes. Eles vão atrás deles e lutam com eles lá e matam eles.'

18	***Me***	***aba***	***me***	***kamakitera***								***me***	***amake***			***tabora***							
	me	ahaba+F	me	ka		-makI	-tee	-ra+F				me	ama	-ke		tabora							
	3PL.S	morrer	3PL.S	ir/vir		atrás	HAB	NEG				3PL.S	SEC	DECL+F		aldeia							
	pron	vi	pron	vi								pron	sec			nf							
one		***karo***																					.
one		karo																					
outro+F		de																					
adj		prt																					

'Eles morreram. Eles não vêm para cá de outros lugares.'

19	***Tabora***	***one***	***ya***	***me***	,	***me***	***me***	***hinabia***				***me***	,																						
	tabora	one	ya	me		me	me	hi-	na-	ahaba+F		me																							
	aldeia	outro+F	ADJU	3PL		3PL.O	3PL.S	OC	CAUS	morrer		3PL.O																							
	nf	adj	prt	pron		pron	pron	vt				pron																							
me		***kamakira***				***manakobote***	***yiya***	***one***			***ya***	***me***	,	***yama***																					
me		ka	-makI	-ra+F		manakobote	yiya	one			ya	me		yama																					
3PL.S		ir/vir	atrás	NEG		então	dia	outro+F			ADJU	3PL		coisa																					
pron		vi				conj	nf	adj			prt	pron		nf																					
toyabo				***ya***	***me***	***kamakite***					***me***	***amake***																							
to-	yabo.NOM			ya	me	ka	-makI	-tee			me	ama	-ke																						
INC	ser demorado			ADJU	3PL.S	ir/vir	atrás	HAB			3PL.S	SEC	DECL+F																						
vi				prt	pron	vi					pron	sec																							

tokisame				***ya***	***tasa***	.
to-	ka	-risa	-ma.NOM+M	ya	tasa	
para lá	ir/vir	para baixo	de volta	ADJU	de novo	
vi				prt	prt	

'Mataram eles em outro lugar, então eles não vêm. Aí outro dia, muito tempo depois, eles vieram de novo, quando o pajé desceu para o terreiro.'

20	***Base***	***tokisame***				***we***	***ni***	***ya***
	base	to-	ka	-risa	-ma+M	waa+M	ni	ya
	pajé	para lá	ir/vir	para baixo	de volta	estar em pé	para	ADJU
	nm	vi				vi	prt	prt

hinamati	***kamaki***		***hiyara***	***kaminamaki***		,	***Me***	,
hinamati	ka	-makI+M	hiyara	kamina	-makI+M		me	
espírito	ir/vir	atrás	história	contar	atrás		3PL.S	
nm	vi		nf	vt			pron	

kamara			***me***	***ihi***	,	***okomakine***			
ka	-ma	-ra+F	me	ihi		o-	ka	-makI	-ne
ir/vir	de volta	NEG	3PL.POSS	por causa de+F		1SG.S	ir/vir	atrás	CONT+F
vi			pron	pn		vi			

oke		***hinamati***	***ati***	***te***		***amaka***		,	***me***	,
o-	ke	hinamati	ati	na	-tee	ama	-ka		me	
1SG.S	DECL+F	espírito	dizer	AUX	HAB	SEC	DECL+M		3PL.O	
prt		nm	vt	aux		sec			pron	

onakamakia					***owa***	.
o-	to-	na-	ka	-makI+F	owa	
1SG.S	para lá	CAUS	ir/vir	atrás	1SG.S	
vt					pron	

'O pajé desceu para o terreiro. O espírito veio para ele enquanto ele estava em pé no terreiro, e contou uma coisa para ele. "Eu vim porque os outros não voltaram," diz o espírito. "Eu vim atrás deles."'

21	***Me***	***owamaki***				***ya***	***ohabi***		***ya***
	me	o-	to-	awa	-makI.NOM	ya	o-	ahaba.NOM+F	ya
	3PL.O	1SG.S	para lá	ver	atrás	ADJU	1SG.S	morrer	ADJU
	pron	vt				prt	vi		prt

ohaba			***ohabari***				***ya***	***okoma***			,
o-	ahaba.LIST		o-	ahaba	-ra.NOM+F		ya	o-	ka	-ma.LIST	
1SG.S	morrer		1SG.S	morrer	NEG		ADJU	1SG.S	ir/vir	de volta	
vi			vi				prt	vi			

hinamati	***ati***	***te***		***amaka***		***yama***	***mowa***	***nebonaha***			.
hinamati	ati	na	-tee	ama	-ka	yama	mowa	na	-hibona	-ha	
espírito	dizer	AUX	HAB	SEC	DECL+M	coisa	lutar com	AUX	INT+M	DUP	
nm	vt	aux		sec		nf	vt	aux			

'"Quando eu for para ver eles, se eu morrer vou morrer, e se eu não morrer vou voltar para cá," o espírito diz, quando vai lutar.'

22	***Ee***	***abai***	***yama***	***owatoma***			***okere***			***waha***	.
	ee	abai	yama	o-	wato	-ma	o-	ke	-re	waha	
	(pausa)	colega	coisa	1SG.S	saber	de volta	1SG.S	DECL+F	NEG+F	agora	
	interj	nm	nf	vt			prt			prt	

'Colega, não sei mais.'

23	***Yama***	***hibati***	***ya***	,	***ee***	***inamati***	***me***	***ati***
	yama	hibati	ya		ee	inamati	me	ati
	coisa	faz tempo	ADJU		(pausa)	espírito	3PL.POSS	voz
	nf	nf	prt		interj	nm	pron	pn

omitate			***ama***	***oke***		***base***	***me***	***bao***	***hina***		***mati***
o-	mita	-tee	ama	o-	ke	base	me	bao	hi-	na+F	mati
1SG.S	escutar	HAB	SEC	1SG.S	DECL+F	pajé	3PL.O	descer	OC	AUX	3PL.O
vt			sec	prt		nm	pron	vt	aux		pron

.
'Muito tempo atrás escutei as vozes dos espíritos, que os pajés trouxeram para baixo.'

24	***Yama***	***kota***	***otera***				***ama***	***oke***		.
	yama	kota	o-	na	-tee	-ra+F	ama	o-	ke	
	coisa	contar	1SG.S	AUX	HAB	NEG	SEC	1SG.S	DECL+F	
	nf	vt	aux				sec	prt		

'Nunca contei.'

25	***Hine***	***ya***	***me***	***ati***	***omiti***		***ya***	***me***	***ha***
	hine	ya	me	ati	o-	mita.NOM+F	ya	me	haa.LIST
	só	ADJU	3PL.POSS	voz	1SG.S	escutar	ADJU	3PL.O	chamar
	pron	prt	pron	pn	vt		prt	pron	vt

me	***ini***	***omita***		,	***ote***			***me***	***amake***
me	ini	o-	mita.LIST		o-	na	-tee	me	ama -ke
3PL.POSS	nome+F	1SG.S	escutar		1SG.S	AUX	HAB	3PL.POSS	SEC DECL+F
pron	pn	vt			aux			pron	sec

hine	***ya***	.
hine	ya	
só	ADJU	
pron	prt	

'Só chamei eles quando escutei os nomes deles. Só escutei os nomes deles.'

26	***Haha***	***base***	***watamare***			***ka***	,	***hiyara***	***fawa***
	haaha	base	wata	-ma	-ra.NOM+M	ka		hiyara	fawa
	este+F	pajé	existir	de volta	NEG	porque		história	desaparecer
	dem	nm	vi			prt		nf	vi

onihate				***amake***		***nafi***	.
o-	niha-	na	-tee	ama	-ke	nafi	
1SG.S	CAUS	AUX	HAB	SEC	DECL+F	todo	
aux				sec		pn	

'Esqueci as histórias, porque não tem pajé mais.'

27	***Me***	,	***yabokere***			.
	me		yabo	-ke	-re	
	3PL		ser demorado	DECL+F	NEG+F	
	pron		vi			

'Não é comprida.'

28	***Faya***	***amake***	***habai***	.
	faya	ama -ke	habai	
	suficiente	ser DECL+F	amigo	
	adj	vc	nm	

'É só isso, colega.'